

**Centro
Dramático
Nacional**

**Dirección:
Ernesto Caballero**

Teatro Valle-Inclán

TEMPORADA
2012 / 2013

**CUADERNOS
PEDAGÓGICOS**

28

**NADIE
VERÁ
ESTE
VÍDEO**

de
Martin Crimp

Traducción:
Joan Sellent

Dirección:
Carme Portaceli

Coproducción



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES, CIENCIAS
Y DE LA MÚSICA



Colaboración

**Conselleria de Cultura i
Patrimoni Cultural
de les Illes Balears**



TEATRO MARÍA GUERRERO

LOS CONSERJES DE SAN FELIPE

de José Luis Alonso de Santos

«La vía del actor»

Laboratorio Rivas Cherif

Dirección: Hernán Gené

Miércoles 19 de septiembre

a domingo 14 de octubre de 2012

Representaciones en el
TEATROESPAÑOL

DOÑA PERFECTA

de Benito Pérez Galdós

Dirección: Ernesto Caballero

Viernes 2 de noviembre

a domingo 30 de diciembre de 2012

YERMA

de Federico García Lorca

Dirección: Miguel Narros

Viernes 11 de enero

a domingo 17 de febrero de 2013

TRANSICIÓN

de Alfonso Plou y Julio Salvatierra

Dirección: Carlos Martín

y Santiago Sánchez

Viernes 8 de marzo

a domingo 7 de abril de 2013

LA MONJA ALFÉREZ

de Domingo Miras

Dirección: Juan Carlos Rubio

Miércoles 24 de abril

a domingo 2 de junio de 2013

EL RÉGIMEN DEL PIENSO

de Eusebio Calonge

Dirección: Paco de La Zaranda

Martes 18 de junio

a domingo 7 de julio de 2013

TEATRO MARÍA GUERRERO

SALA DE LA PRINCESA

ANOMIA

Texto y dirección:

Eugenio Amaya

Martes 25 de septiembre

a domingo 21 de octubre de 2012

ATLAS DE GEOGRAFÍA HUMANA

de Almudena Grandes

Dirección: Juanfra Rodríguez

Adaptación: Luis García-Araus

Viernes 23 de noviembre

a domingo 30 de diciembre de 2012

CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»

LA RENDICIÓN

de Toni Bentley

Dirección: Sigfríd Monleón

Adaptación: Isabelle Stoffel

Viernes 18 de enero

a domingo 17 de febrero de 2013

CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»

KAFKA ENAMORADO

de Luis Araújo

Dirección: José Pascual

Viernes 15 de marzo

a domingo 28 de abril de 2013

CICLO «DE LA NOVELA AL TEATRO»

ARIZONA

de Juan Carlos Rubio

Dirección: Ignacio García

Martes 14 de mayo

a domingo 16 de junio de 2013

Teatro Valle-Inclán

TEMPORADA
2012 / 2013

NADIE VERÁ ESTE VÍDEO

Centro Dramático Nacional





NADIE VERÁ ESTE VÍDEO

de **Martin Crimp**

Traducción:
Joan Sellent

Dirección:
Carme Portaceli

Reparto

Elisabeth

Gabriela Flores

Colin

Francesc Garrido

John/Roger/Nigel

Albert Pèrez

Joanna

Maria Rodríguez

Paul

Martí Salvat

Karen/Sally

Diana Torné

Equipo artístico

Espacio escénico

Paco Azorín

Vestuario

Marta Rafa

Iluminación

Maria Domènech

Música y espacio sonoro

Jordi Collet «Sila»

Coreografía

y movimiento escénico

Ferran Carvajal

Diseño de audiovisuales

Pedro Chamizo (Metaproducciones)

Caracterización

Toni Santos

Ayudante de dirección

Ricard Soler i Mallol

Asistente de vestuario

Anna Ribera

Asistente de coreografía

y movimiento escénico

Marta Filella

Diseño de cartel

Cecilia Molano

Fotos

David Ruano

Equipo técnico

Construcción de escenografía

**Art-Cenics, Guillermo Góngora,
Pablo Paz**

Grabación de vídeo

Vídeoestudi

Equipo de

FEI Factoria Escènica Internacional

Jefa de producción

Casiana Monczar

Producción ejecutiva

Roger B. Sardà

Producción técnica

Jordi Soler i Prim

Técnico de sonido

Efrén Bellostes

Agradecimientos:

Marsa Amenós, TNC, Koko

Una coproducción del

Centro Dramático Nacional,

Grec 2012 Festival de Barcelona,

FEI Factoria Escènica Internacional,

y la colaboración de

ICEC (Institut Català de les Empreses
Culturals)

Esta obra se presentó por primera vez
en The Orange Tree Theatre, Richmond

Duración:

1 hora 30 min., sin intermedio (aprox.)

LOS LUNES CON VOZ

**Día 24 de septiembre
a las 20 horas**

**MESA DE DEBATE
sobre
REINVENTAR LA SOCIEDAD DE
CONSUMO
EN TIEMPOS CONVULSOS**

Entrada libre, hasta completar aforo.



Índice

El autor y su obra	9
Análisis de la obra	12
Entrevista con la directora Carme Portaceli	15
Entrevista con el escenógrafo Paco Azorín	19
Bibliografía	21



El autor y su obra

Martin Crimp

Breve reseña biográfica

Martin Crimp nació en Dartford, Kent, Gran Bretaña el 14 de febrero de 1956. Siendo niño su familia se trasladó a York. Allí realizó sus estudios de Bachillerato. Se licenció en la Universidad de Cambridge en 1978. Ese mismo año publicó una colección de relatos cortos de ficción *An Anatomy*, y una novela *Early Days*.

En 1980 empezó su carrera como escritor de teatro con el grupo *The Orange Tree Theatre* que en 1982 llevó a la escena su primera obra *Love Games*, una adaptación de la pieza de Jerzy Przedziecki.

Escribió para la *Thames Television* algunos guiones radiofónicos entre 1988 y 1989. En 1990 llegó su primer éxito con la obra de teatro *No One Sees the Video*. A partir de este momento es considerado uno de los mejores dramaturgos de lengua inglesa y ha conseguido premios prestigiosos como el *John Whiting Award* en 1993, Premio Radio Times Drama 1986, Premio Giles Cooper 1985. Ha sido escritor residente en el *New Dramatist* de Nueva York en 1991 y en el *Royal Court* de Londres en 1997.

Desde mediados los años noventa su reputación ha ido en aumento tanto en Gran Bretaña como en el resto de Europa. Sus obras se han traducido y representado por todo el mundo. Es también músico profesional y en la actualidad vive en Richmond con su mujer y sus tres hijas.

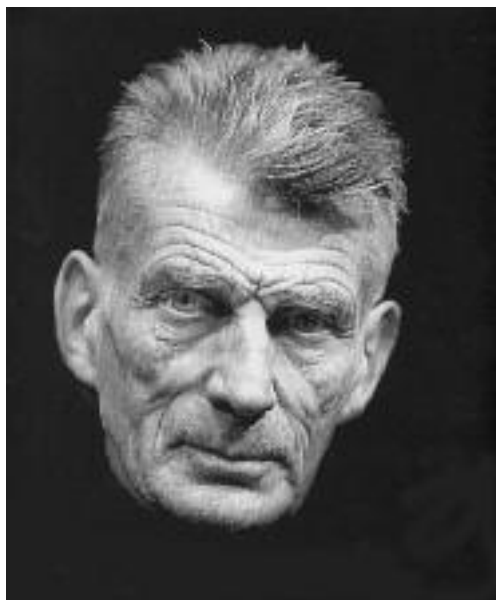
Su estilo

Martin Crimp es un brillante escritor teatral con un lenguaje evocador y poderoso. Además de obras originales ha hecho adaptaciones y traducciones de importantes títulos. Entre las adaptaciones destacan *El misántropo* de Molière o *Cruel y tierno* de Sófocles.

“El lenguaje de Martin Crimp tiene influencias de grandes dramaturgos ingleses contemporáneos como Beckett o Pinter y al mismo tiempo retoma la tradición europea del surrealismo y el teatro del absurdo.”

El lenguaje de Martin Crimp tiene influencias de grandes dramaturgos ingleses contemporáneos como Beckett o Pinter y al mismo tiempo retoma la tradición europea del surrealismo y el teatro del absurdo.

Sus traducciones son más conservadoras que sus adaptaciones. Destacan *El triunfo del amor* y *El falso sirviente* de Marivaux, *Las sillas* de Ionesco, *Las criadas* de Jean Genet o *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltés.



Samuel Beckett (1906-1989)



Harold Pinter (1930-2008)

Los temas de sus obras giran en torno a la crítica de la sociedad británica, a la hipocresía que la envuelve. La mayor parte de ellas dibujan situaciones de la vida cotidiana de la clase media, en la que la aparente normalidad esconde grandes pasiones. Los escenarios de sus creaciones suelen ser grandes ciudades, a menudo concretadas en Londres. Otro de sus temas recurrentes es el terrorismo y la violencia visto desde la óptica de la doble moral de una sociedad que lo rechaza con la misma energía que lo fomenta. Esta característica es especialmente visible en *Cruel y tierno*.

Attempts on her life es una de sus obras más reconocidas. Fue escrita en 1997 por encargo del Royal Court. Es además una pieza en la que innova en el arte de la escena, dejando al director la decisión de incluir más o menos personajes con más o menos diálogo. La obra se compone de diecisiete escenas en las cuales van apareciendo personajes que describen a una joven: Anne. Sus padres, amigos, críticos de arte, cineastas..., nos hablan de Anne aunque ninguno nos aporta un acercamiento a ella. Después de escuchar sus intervenciones dudamos si la muchacha es una terrorista, la víctima de una violación, o una chica normal.

The country, (El campo), otro de sus más importantes títulos fue escrita en el año 2000.

Martin Crimp considera fundamental la relación del dramaturgo con el director de escena. Acostumbra a tener largas conversaciones con el encargado de la primera puesta en escena de sus títulos. En el Reino Unido es incluso habitual que elijan entre ambos el reparto. Sin embargo una vez que empieza el proceso de ensayos, Crimp considera que el dramaturgo no debe estar presente. ●



Cruel y tierno, de Martin Crimp, Dir. Javier G. Yagüe. Centro Dramático Nacional, 2006

Análisis de la obra

Nadie verá este vídeo

No one sees the video fue presentada por primera vez en The Orange tree Theatre (Richmond, Reino Unido) y estrenada en el *Royal Court, Upstairs Theatre*, el 27 de noviembre de 1990. La crítica la calificó como una dura, interesante y divertida crítica de la sociedad de consumo.

Está ambientada en la ciudad de Londres excepto las escenas en el hotel Feather que se localizan en el norte de Inglaterra.

El tiempo es el presente y la obra se desarrolla a lo largo de un año. Comienza ambientada un mes de marzo, el segundo acto en abril y el último acto en abril del siguiente año.



Está estructurada en tres actos. Acto primero con 3 escenas, Acto segundo con 4 escenas y Acto tercero con 4 escenas.

Argumento

Liz es entrevistada por la calle para conocer sus hábitos de consumo. La entrevistadora le sugiere un estudio de más profundidad que se graba en vídeo y por el que conseguirá un regalo en metálico. A partir de esta colaboración, Liz es contratada por la empresa como entrevistadora. Este trabajo supone una nueva vida para Liz en un momento muy delicado. Acaba de ser abandonada por su marido y su única hija, Jo, de quince años, se ha ido a vivir a un autobús y la visita solo los fines de semana. Colin, jefe en la empresa de estudios de mercado, entra en la vida de Liz y de su hija. Colin es un personaje frío y calculador y al parecer se siente atraído por mujeres muy jóvenes. Poco después Jo está embarazada, no se sabe de quién y Liz está trabajando haciendo entrevistas de vídeo como la que le hicieron a ella. ●





Entrevista con la directora

Carme Portaceli

Carme Portaceli nació en Valencia. Estudió Historia del Arte en la Universidad de Barcelona y empezó muy joven como ayudante de dirección. Ha trabajado con directores de la talla de Lluís Pasqual y Fabià Puigserver. Ha colaborado con el Teatre Lliure y desde 2004 es directora artística de Factoría Escénica Internacional. En el año 2008 recibió el premio Max al mejor autor teatral por *Fairy*. En la actualidad es vicepresidenta de la Asociación de Directores de Escena. Hablamos con ella para que nos hable de su trabajo en *Nadie verá este vídeo*.

¿Dirías que la obra de Martin Crimp roza el absurdo?, ¿la consideras una comedia?

Sí, es una comedia, pero cuando decimos una comedia en teatro contemporáneo, no estamos hablando de un género como convencionalmente se hace con obras de antes de 1950. Hablamos de géneros mezclados, de sátiras de nuestra sociedad con una narrativa a menudo no lineal. O sea, X encuentra a Y y luego bla bla bla... Es una comedia porque el retrato que hace de nuestro mundo es demencial, porque hay situaciones que no te puedes creer y que suceden hablando de si consumes o no pizzas congeladas, porque nadie es feliz, todos se esconden detrás de las



preguntas, porque contestan con preguntas para evitar comprometerse “por si no es eso lo que deberían decir, hacer, sentir...”. En ese sentido es absurda, pero el lenguaje es banal, cotidiano a momentos. En realidad la obra funciona como una lluvia fina, no has de esperar que te explique cosas muy concretas o muy importantes, has de mirar y, cuando te descuidas, te ha calado y estás todo mojado.

Escrita en 1991, la obra tiene un pesimismo que parece sacado del actual momento económico y social que estamos viviendo, ¿estás de acuerdo?, ¿has dirigido la obra influida por este momento tan crítico?

Bueno, tiene un pesimismo porque es tremendo lo que ves en los personajes, cómo están, qué hacen con sus vidas. Cómo esta sociedad patriarcal ha generado esta infelicidad en todos. Pero tiene un final feliz, lo dice el mismo autor, aunque no es un final feliz que en nuestros sueños querríamos para nosotros, pero es el único posible en ese mundo. Venimos de ahí, con la caída del muro de Berlín acaba el siglo XX y empieza nuestro siglo XXI. Como decía García Márquez, no estaba diseñado, podía ser lo que hubiéramos querido, estaba abierto a ser como nosotros lo hubiéramos hecho, y está siendo como está siendo.

***Buena parte de las escenas son compartidas con imágenes de vídeo
¿cómo te has planteado estas escenas?***

Utilizo el vídeo de dos maneras diferentes: una como lo dice el autor, o sea, como elemento de espionaje de los personajes que han sido sometidos a las entrevistas, para ver sus reacciones, sus inseguridades..., supongo que ahí empieza la verdadera manipulación y si eso lo tienes, luego puedes vender lo que quieras.

Otra manera es más metafórica, la que sitúa las escenas en el tiempo, en los lugares en los que sucede la acción, en la situación anímica de los personajes.

“En realidad la obra funciona como una lluvia fina, no has de esperar que te explique cosas muy concretas o muy importantes, has de mirar y, cuando te descuidas, te ha calado y estás todo mojado.”

¿Serán seis actores para nueve personajes como pide el autor? ¿Es esto para directora y actores más difícil?



No tiene por qué ser más difícil, en realidad no lo es. Creo que el autor lo propone porque esos personajes representan un papel mucho más allá de su propio rol; en el caso del hombre (John, un policía. Roger, el cliente. Nigel, el trabajador) es el hombre dentro de esta sociedad en todas sus acepciones posibles. Y tiene eso en común, que es un hombre. La chica joven (Karen, la que trabaja en la empresa. Sally, la entrevistada) también encierra en estos personajes todo lo que representa ser una chica joven en esta sociedad de tiburones que se está creando. Es incluso gracioso, sobre todo en un momento de la función que coinciden las dos en el escenario, una en el video y la otra en escena.

¿Cómo has resuelto el paso del tiempo (un año) en la escena?

Este paso del tiempo es importante porque un personaje evoluciona profundamente de un año al otro, creciendo en su estado de ánimo, y, a causa de eso, otro personaje se va yendo para abajo. Lo hemos resuelto diciéndolo, tal como hacían los actores de Shakespeare, pero nosotros en el vídeo. ●



Entrevista con el escenógrafo **Paco Azorín**



Paco Azorín es licenciado en Escenografía e Iluminación por el Instituto de teatro de la Diputación de Barcelona. Fue premiado con la Butaca 2004 por la escenografía de la obra *Lear* de E. Bond, dirigida por Carme Portaceli. Ha diseñado la escenografía de las óperas *Le nozze de Figaro* y *Manon Lescaut* dirigidas por Lluís Pasqual, con quien también ha trabajado entre otras obras en *La casa de Bernarda Alba*. Por esta escenografía obtuvo los premios de la Asociación de Directores de Escena de España 2009 y la Butaca 2009 y fue finalista al premio Max a la mejor escenografía.

¿Qué ambiente escenográfico ha creado habida cuenta que las escenas se desarrollan en lugares distintos?

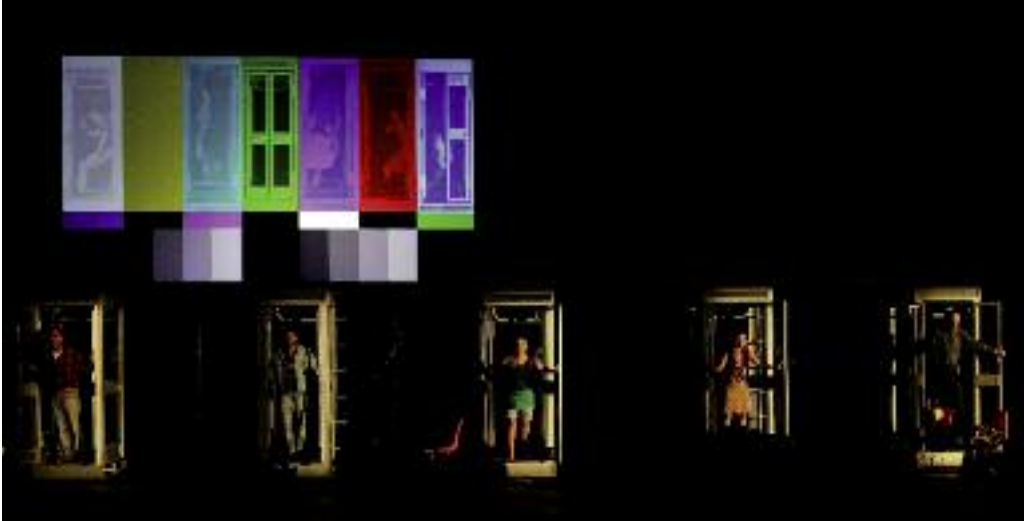
Efectivamente, una de las mayores dificultades con las que se encuentra un escenógrafo al abordar el repertorio teatral de las últimas dos décadas del siglo XX, es la dispersión de espacios. Los autores, influenciados por el cine, la televisión y el vídeo-clip, escriben cada vez en secuencias o escenas más breves y en lugares dispares, alejados en el tiempo y en el espacio unas de otras. Cuando un director y un escenógrafo se enfrentan a la puesta en escena de un texto de esta naturaleza, como el que nos ocupa, lo primero que hay que crear es un espacio continente, es decir, un contenedor único que, a partir de ciertos cambios, nos ubique en las escenas. En mi caso concreto, siempre me ha interesado mucho que dicho espacio contenedor fuera altamente metafórico. El denominador común de todas estas escenas es la soledad e incomunicación de sus protagonistas, los cuales son incapaces de comunicarse y de relacionarse



con normalidad. Por ello he querido jugar con dos elementos básicos como son unas cabinas telefónicas y un gran paso de cebra que ocupa todo el escenario. El paso de cebra nos lleva a un lugar exterior, a la calle, a un lugar de paso, donde nos cruzamos diariamente cientos de personas a las que ni siquiera miramos. En este sentido, creo que es interesante pasar ciertas escenas que ocurren en espacios domésticos a un espacio de paso. Las cabinas telefónicas son un elemento urbano que ya no existe prácticamente. Esto también nos ayuda a dar referencias temporales en torno a los años 90 del siglo pasado. El teléfono ha sido un instrumento fundamental para la comunicación de los seres humanos, pero también para su aislamiento, como planteó Cocteau en *La Voix humaine*, *La voz humana*. La cabina telefónica funciona aquí como un cubículo que protege y aísla a los personajes, como una casa, como un ataúd, como una gabardina... El espacio está presidido por cabinas, una para cada uno de los intérpretes.

Supongo que será determinante para la escenografía la continua aparición de vídeos en la escena ¿cómo lo has resuelto?

Efectivamente el vídeo es fundamental en nuestra puesta en escena, ya que incluso está citado en el título de la función. En la escenografía hemos integrado una pantalla a modo de ventana al mundo en la que aparecen dos tipos de imágenes proyectadas. Por un lado se ven las imágenes que los personajes han grabado de las encuestas realizadas. Por otro



lado aparecen constantes imágenes que nos remiten a la velocidad de la vida cotidiana en una gran ciudad, Londres en este caso: cientos de personas cruzando las calles, grandes atascos de automóviles, gente que camina aparentemente sin rumbo. Para hacer este trabajo hemos contado con la colaboración del joven video artista Pedro Chamizo. El reto más importante es que la propuesta de vídeo quede completamente integrada en el conjunto de la puesta en escena, como un elemento más, un elemento determinante pero no único. ●

Bibliografía

Las obras de Martin Crimp no están traducidas al español. Dos de ellas sí lo están al catalán:

CRIMP, Martin. *Atemptats contra la seva vida*, traducción de Victor Muñoz *El camp*, traducción de Marta Aliguer. Barcelona: RE & MA 12, 2005. Colección: En Cartell. nº 12.



NADIE VERÁ ESTE VÍDEO

de Martin Crimp

Dirección: Carne Portaceli

Jueves 13 de septiembre

a domingo 14 de octubre de 2012

FORESTS

Basado en la obra de

William Shakespeare

Dirección: Calixto Bieito

Miércoles 24

a domingo 28 de octubre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

LAS TRES HERMANAS

de Anton Chéjov

Dirección: Declan Donnellan

Jueves 1

a domingo 4 de noviembre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

BOB

SITI Company (EE UU)

Dirección: Anne Bogart

Jueves 15

a sábado 17 de noviembre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

CYRANO DE BERGERAC

de Edmond Rostand

Dirección: Oriol Broggi

Viernes 30 de noviembre de 2012

a domingo 6 de enero de 2013

EL MALENTENDIDO

de Albert Camus

Dirección: Eduardo Vasco

Martes 29 de enero

a domingo 3 de marzo de 2013

EL HIJO DEL ACORDEONISTA

de Bernardo Atxaga

Dirección: Fernando Bernués

Viernes 22 de marzo

a domingo 7 de abril de 2013

ESPERANDO A GODOT

de Samuel Beckett

«La vía del actor»

Laboratorio Rivas Cherif

Dirección: Alfredo Sanzol

Viernes 19 de abril

a domingo 19 de mayo de 2013

TITIRIMUNDI

Mayo a junio de 2013

SERENA APOCALIPSIS

de Verónica Fernández

Dirección: Antonio Castro

Miércoles 12

a domingo 23 de junio de 2013

CICLO «ESCRITOS EN LA ESCENA»

UNA MIRADA DIFERENTE

Lunes 24

a domingo 30 de junio de 2013

TEATRO VALLE-INCLÁN · SALA FRANCISCO NIEVA

NATURALEZA MUERTA EN UNA CUNETA

de Fausto Paravidino

Dirección: Adolfo Fernández

Viernes 21 de septiembre

a domingo 21 de octubre de 2012

VILLA + DISCURSO

Texto y dirección:

Guillermo Calderón (Chile)

Jueves 25

a domingo 28 de octubre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

EN EL TÚNEL UN PÁJARO

de Paloma Pedrero

Dirección: Pancho García (Cuba)

Jueves 8

a domingo 11 de noviembre de 2012

CICLO «UNA MIRADA AL MUNDO»

LA COMEDIA QUE NUNCA ESCRIBIÓ MIHURA

de Carlos Contreras Elvira

Dirección: Tamzin Townsend

Viernes 16

a domingo 25 de noviembre de 2012

CICLO «ESCRITOS EN LA ESCENA»

LÚCIDO

de Rafael Spregelburd

Dirección: Amelia Ochandiano

Miércoles 5 de diciembre de 2012

a domingo 6 de enero de 2013

HILVANANDO CIELOS

Texto y dirección:

Paco Zarzoso

Miércoles 23 de enero

a domingo 24 de febrero de 2013

LA CEREMONIA DE LA CONFUSIÓN

de María Velasco

Dirección: Jesús Cracio

Miércoles 13

a domingo 24 de marzo de 2013

CICLO «ESCRITOS EN LA ESCENA»

LA COPLA NEGRA

Texto y dirección:

Antonio Álamo

Viernes 12 de abril

a domingo 12 mayo de 2013

FICCIÓN SONORA

Lunes 24

a domingo 30 de junio de 2013

TEATRO VALLE-INCLÁN SALA EL MIRLO BLANCO

Espacio de programación abierta

Se ofrecerán actividades

durante toda la temporada

Talleres impartidos por:

Marc Rosich y **Josep María Pou**

Guillermo Calderón

Declan Donnellan

Octubre de 2012

Talleres impartidos por:

Pancho García

Anne Bogart

Noviembre de 2012



**Hazte fan del
Centro Dramático Nacional**
en *facebook*
o visita nuestra página *web*
<http://cdn.mcu.es>
y podrás ver videos de los ensayos
y compartir comentarios y opiniones
de las obras.

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Tel.: 91 310 29 49 Fax: 91 319 38 36
cdn@inaem.mecd.es <http://cdn.mcu.es>

**DEPARTAMENTO DE
ACTIVIDADES CULTURALES Y EDUCATIVAS**
Edición: **Concepción Largo**

Tel.: 91 310 94 30
actpedagogicas.cdn@inaem.mecd.es
<http://cdn.mcu.es>

